



## TANNER in Vietnam

Die TANNER AG hat im Dezember 2004 ein Tochterunternehmen in Ho Chi Minh City gegründet. Unsere Kunden erhalten hierdurch mehr Flexibilität und verfügen über größere Kapazitäten in den Bereichen Individualsoftware und Systemintegration.

Mit der Gründung der TANNER Vietnam Ltd. kam die TANNER AG dem Wunsch der Kunden nach, weitere Kapazitäten im Bereich der Individualsoftware und der Datenerfassung aufzubauen. Unsere Mitarbeiter in Vietnam bringen exzellente Kenntnisse im Entwicklungsumfeld C++, C#, XML, SQL, .NET, DTD-Modellierung, Java, PHP und ASP mit. Sie entwickeln Software, erstellen Software-Konzepte, befüllen Redaktionssysteme mit Altdaten. Darüber hinaus zählen Web-

Design, Grafikerstellung und -bearbeitung sowie die Konzeption und Erstellung von Datenbanken zu den Aufgabebereichen der TANNER Vietnam Ltd; alle Projekte werden von Lindau aus gesteuert. Durch die Zeitverschiebung trägt das Tochterunternehmen in Vietnam nicht nur dazu bei, den bestehenden TANNER-24-Stunden-Support zu organisieren, sondern auch die pro Tag verfügbaren Zeiten für die Entwicklung zu verlängern.

## CatalogCreator im Fokus – cDay

Beim cDay am 8. April in der TANNER-Denkfabrik steht ein Thema im Mittelpunkt: CatalogCreator, die Software für elektronische Produkt- und Ersatzteilkataloge, wird im breiten Anwendungsspektrum vorgestellt. Nach einem kurzen Blick auf aktuelle Ent-

wicklungen des CatalogCreator wechseln sich Vorträge mit Demonstrationen und Experten-Fragestunden ab. Nähere Informationen für alle Anwender, Partner und Freunde des CatalogCreator und solche, die es werden wollen, unter [www.tanner.de](http://www.tanner.de).

## Sichern Sie sich Ihr ABZ-Online

TANNER wird das ABZ zur Jahresmitte auf Online umstellen. Damit wir Sie auch weiterhin regelmäßig über aktuelle Branchen-News und Hintergrundberichte im ABZ informieren können, bitten wir Sie bereits heute um die Angabe Ihrer E-Mail-Adresse. **Faxen Sie einfach diese Seite ausgefüllt an TANNER: +49 (0) 83 82-2 72 9 00** oder bestellen Sie das ABZ-Online unter <http://www.tanner.de/de/abz/anmeldung.html>

Firma

Name

E-Mail

### EDITORIAL



Mit der TANNER Vietnam Ltd. erweitern wir unsere Kapazitäten im Bereich der Softwareerstellung und Datenerfassung. Die exzellente IT-Infrastruktur vor

Ort in Vietnam ist vollständig in das Lindauer IT-Netzwerk integriert. Entsprechend reibungslos verläuft die Kommunikation in den Projekten. Warum Vietnam? Auslandsinvestoren schätzen die politische Stabilität des Landes und die gut ausgebildeten und motivierten Arbeitskräfte. Mitarbeiter in Vietnam sind bekannt für ihren Fleiß, ihre Lernbereitschaft und Gewissenhaftigkeit. Im „World Investment Report 2002“ wird Vietnam unter den fünf besten Volkswirtschaften für ausländische Direktinvestitionen in Asien genannt. Das Bruttoinlandsprodukt wächst so robust, dass es in der Region nur von China übertroffen wird.

Ihr Helmut Tanner

### INHALT

TANNER in Vietnam .....	1
CatalogCreator im Fokus – cDay .....	1
Embedded Help und Dokumentation auf die Maschine .....	2
TANNER-Ticker .....	2
Termine .....	2
Produktkataloge von Profi-Hand .....	3
Zusammenarbeit in Sachen Sicherheit .....	4
Fischer Computertechnik und TANNER .....	5
XML-Migration rund um den Globus für Siemens Medical Solutions .....	6
Adressen .....	6

# Embedded Help und Dokumentation auf die Maschine

Die TRUMPF GmbH & Co. KG setzt in der Technischen Dokumentation seit Jahren eine Word-Dot erfolgreich ein, die sie gemeinsam mit TANNER erstellt hat. Diese wurde jetzt durch eine von TANNER erstellte zukunftssichere XML-DTD abgelöst.



## Die Aufgabe

Für eine neue Maschine entwickelte die TRUMPF-Steuerungsentwicklung eine neue, benutzerfreundliche Bedienoberfläche. Sie ist Vorbild für die Gestaltung der Bedienoberflächen aller neuen Maschinen aus dem Hause TRUMPF.

Integraler Bestandteil sollte eine Hilfe zu nahezu allen Bedienelementen des Touchscreens sein (Embedded Help). Zudem sollte eine vollständige Hilfe direkt auf der Maschine (Main Help) angezeigt und aus der gleichen Quelle die gesamte Papierdokumentation erstellt werden.

Die Hauptaufgabe für TANNER bestand darin, eine effektive und flexible Erfassung und Publikation der Embedded Help und Main Help sowie der Papierdokumentation zu gewährleisten.

» Lesen Sie weiter unter [www.tanner.de](http://www.tanner.de)

## TERMINE

6. April in Köln,  
7. April in Zürich (CH)  
**Praxis-Workshop: Holen Sie mehr Geld aus Ihren Katalogen**  
Best Practice für gut gemachte und zukunftssichere Kataloge  
Anmeldung: [www.tanner.de](http://www.tanner.de)

8. April in Lindau  
**cDay – CatalogCreator im Fokus**  
Anwendertag: Vorträge, Demonstrationen und Experten-Fragestunden in der TANNER-Denkfabrik  
mehr unter [www.tanner.de](http://www.tanner.de)

14.–15. April in Freiburg  
**tekem-Frühjahrstagung:**  
Vortrag von TANNER-Mitarbeiter Harry Litz am 14. April  
„Vollautomatische Erstellung von Grafiken und Produktfotos aus 3D-CAD-Daten – ein ingenieurmäßiger Ansatz“  
mehr unter [www.tekom.de](http://www.tekom.de)

26.–28. April in Stuttgart  
**Branchenforum 2005:  
Von Print bis Procurement – Erfolgreiche Produktkommunikation in allen Medien**  
Anmeldung: [www.e-pro.de](http://www.e-pro.de)

## + + TANNER-TICKER + + + TANNER-TICKER + +

### Cellpack GmbH

Die Cellpack GmbH Electrical Products ist der führende Anbieter im Bereich Energie- und Signal-Kabelverbindungssysteme. Die TANNER AG unterstützt die Cellpack GmbH bei der Auswahl eines Katalog-Systems. Der Katalog wird zudem von TANNER nutzergerecht überarbeitet und in neuem Layout erstellt.

### Uhlmann Pac-Systeme GmbH & Co. KG

Das Redaktionssystem auf Basis von SAP bei der Uhlmann Pac-Systeme GmbH & Co. KG ist jetzt produktiv geschaltet. Das auf SAP PLM (Product Lifecycle Management) und DVS (Dokumentenverwaltungssystem) basierende Redaktionssystem ist vollständig in die bestehende IT-Infrastruktur der SAP-Umgebung bei Uhlmann integriert. Uhlmann erstellt damit stücklistengetriebene Dokumentationen. TANNER unterstützt Uhlmann weiterhin mit redaktionellen Dienstleistungen bei der Altdatenübernahme.

### HANSA-FLEX Hydraulik GmbH

HANSA-FLEX ist internationaler Ersatzteillieferant und Hersteller von hydraulischen Verbindungselementen: Hydraulikschläuche, Metallschläuche, Speziallager mit Hydraulik-Komponenten, Dichtungstechnik, flexible Rohrelemente, hydraulische Steuerungstechnik. Mit über 145.000 Kunden ist HANSA-FLEX Marktführer in Europa. Die HANSA-FLEX Hydraulik GmbH hat gemeinsam mit der TANNER AG eine Systemauswahl zur Einführung eines Produktinformationssysteme durchgeführt. Nach der Prüfung verschiedener Anbieter hat sich HANSA-FLEX entschieden, gemeinsam mit der TANNER AG das System MEDIANDO der e-pro solutions GmbH einzuführen. Ziel ist, bis zum dritten Quartal 2005 den ersten Katalog mit diesem System zu erstellen.

## IMPRESSUM

TANNER 

**Herausgeber**  
TANNER AG  
Kemptener Straße 99  
D-88131 Lindau (B)  
Telefon +49 (0) 83 82 / 272 - 0  
Telefax +49 (0) 83 82 / 272 - 900  
E-Mail: [info@tanner.de](mailto:info@tanner.de)  
<http://www.tanner.de>

Das ABZ 

Redaktion und Mitarbeit bei dieser Ausgabe:  
Richard Beha, Georg-Friedrich Blocher, Markus Deisböck, Theo Hafner, Andreas Hett, Jürgen Steidele, Helmut Tanner, Sabine Waizenegger

**Druck**  
Druckerei Kling

Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit schriftlicher Genehmigung erlaubt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die TANNER AG keine Haftung. Das ABZ erscheint sechs- bis achtmal jährlich und wird kostenlos an Interessenten verteilt. Ein Rechtsanspruch besteht nicht.

# Produktkataloge von Profi-Hand

Sie brauchen kurzfristig einen neuen Katalog oder möchten Ihr bestehendes Produktangebot erweitern? Aber Sie haben momentan einfach nicht genug Personalkapazität und der Termin drängt. Anhand von zwei Beispielen zeigen wir Ihnen, mit welchen Dienstleistungen wir Sie bei der redaktionellen Erstellung Ihrer Kataloge unterstützen können.



**Fall A:** Sie wollen einen bestehenden Print-Katalog um neue Produkte ergänzen und überarbeiten – dabei soll die Erstellung in einem DTP-Programm vor sich gehen.

**Fall B:** Sie wollen ein komplett neues Produktsortiment einführen. Dafür sollen ein neuer Print-Katalog und eine Kunden-CD erstellt werden. Außerdem soll ein Web-Shop aus einer zentralen Produktdatenbank heraus aktualisiert werden. Automatisiertes Single-Source-Publishing aus der aktuell gehaltenen Produktdatenbank ist hier die adäquate Lösung.

## Kataloganalyse

Am Anfang stehen in beiden Fällen häufig intensive Gespräche zwischen Ihren Produktmanagern und unseren Redakteuren. Zur Vorbereitung haben wir uns im Vorfeld Ihre Kataloge (und auf Wunsch auch die der Konkurrenz) schon genau angesehen. Gemeinsam mit Ihren Fachleuten werden die neuen Produktprogrammstrukturen erarbeitet, die Differenzierungsmerkmale herausgearbeitet und die Darstellung der Produkte festgelegt.



## Konzeption, Redaktion, Druckvorstufe

Die Hauptaufgabe bei Katalogergänzungen oder -erstellung ist meist die redaktionelle Aufbereitung der Produktinformationen. Die Produkte werden gesichtet und mit bisher im Katalog dargestellten Produktgruppen und Produkten verglichen; die Darstellung der Produkte wird in Zusammenarbeit mit den verantwortlichen Produktmanagern ausgearbeitet.

Ebenso wichtig: die Konzeption und Erstellung des Layouts. Hier fließen die Informationen von Texten, Bildern, Tabellen und einer guten Navigation zusammen. Ein gutes Layout sollte übersichtlich, klar strukturiert und trotzdem platzsparend sein.

Damit in der Druckerei auch wirklich genau das ankommt, was im Freigabexemplar auf dem Papier zu sehen war, können wir Sie auch bei der Druckvorstufe unterstützen. Hier prüfen wir alle Daten in Abstimmung mit den Anforderungen der Druckerei. Auf Wunsch unterstützen wir Sie auch bei der Auswahl einer geeigneten Druckerei bis zum Versand der fertigen Kataloge.

## Neukonzeption

In Fall B kommt auf Wunsch die ganze Bandbreite der redaktionellen Leistungen zum Tragen. Gerade bei großen Projekten ist die Leistungsfähigkeit eines großen Partners mit langjähriger Katalogerfahrung besonders wichtig. Wir bereiten die Strukturen und die Darstellung der Produktpäsentation im Katalog vor. Wir erarbeiten Musterlayouts in Abstimmung mit dem Kunden und entwickeln eine optimale Navigationsstruktur im Katalog. Bei einem Projekt dieser Größenordnung ist ein Redaktionsleitfaden unentbehrlich, der für alle am Katalogprojekt Beteiligten die grundsätzlichen Layoutvorgaben, die Umsetzung der CI des Kunden, die Navigationsstrukturen im Katalog sowie die Online-Umsetzung vorgibt.

## Logistik, Recherche, Erfassung

Grundsätzlich sind die gleichen Aufgaben zu erfüllen wie schon in Fall A. Aber bei großen Katalogprojekten mit etwa 10.000 Artikeln kann allein die Koordination der Produktlieferungen und aller weiteren Abläufe eine große logistische Herausforderung darstellen.

Die Arbeit des Katalogteams beginnt dann mit der Erfassung des Produkteingangs und geht über die Recherche der Hersteller-Informationen, Erfassung aller Informationen, Vorbereitung der Produktfotos bis zur Fertigstellung der kompletten Kapitel. Bei neuen Katalogen wird in der Regel zunächst ein repräsentatives Pilotkapitel (Musterseiten) entworfen und dem Kunden vorgestellt.

## Datenbank & Online-Katalog

Werden die Informationen in einer Produktdatenbank zentral erfasst, so werden im zweiten Schritt die Daten aus der Datenbank ausgespielt und automatisiert layoutet. Eine gut strukturierte Datenhaltung und effiziente Datenpflege erfordern ein gründliches Analysieren der Strukturen und der zu Grunde liegenden Daten. Wenn es einen Online-Katalog gibt, sind als weitere Kriterien die Benutzerführung zum Produkt, mögliche Suchpfade und die maximale Tiefe der Strukturen zu berücksichtigen. Je nach eingesetzter Software und gewünschten Zusatzfunktionen müssen die Katalogdaten passend konvertiert und mit weiteren Informationen angereichert werden.

## Übersetzung

Die meisten Kataloge werden heute in mehreren Sprachen erstellt, teils auch mit landesspezifischen Sortimenten. Auch hierbei spart ein strukturiertes Vorgehen langfristig Zeit und Kosten. Wir bauen nach gründlicher Terminologie-Recherche eine Terminologiedatenbank auf. Aus bestehenden Übersetzungen erstellen wir Translation Memories, die zu erheblichen Kosteneinsparungen bei der Übersetzung dienen. Wir koordinieren die Übersetzung in alle Sprachen, wahlweise mit direktem Layout oder für die zentrale Produktdatenbank.

# Zusammenarbeit in Sachen Sicherheit

Seit Ende 2002 ist TANNER als Dienstleister für Technische Dokumentation für die H+BEDV Datentechnik GmbH tätig. Mit dem auf elektronische Sicherheit spezialisierten Unternehmen verbindet TANNER eine intensive Geschäftsbeziehung: TANNER erstellt für die H+BEDV Datentechnik GmbH u. a. Handbücher und Online-Hilfen zu den diversen Antiviren-Software-Lösungen.



Inzwischen hat TANNER bereits 14 Handbücher in englischer und deutscher Sprache für die AntiVir® Produkte erstellt. Auf wichtige Software-Updates folgt

kurze Zeit später ein Handbuch-Update. Auf diese Weise verfügen die AntiVir®-Kunden online (als PDF-Download auf der H+BEDV-Website) jederzeit über das aktuelle Handbuch im Internet. Aktuell dokumentiert TANNER beispielsweise mit dem AntiVir® Virus Scan Adapter den weltweit ersten von SAP zertifizierten Virens Scanner für SAP-Unternehmenslösungen. Der AntiVir® Virus Scan Adapter (for SAP Solutions) wurde speziell für die Zusammenarbeit mit der SAP Netweaver Plattform entwickelt und bietet SAP-Kunden nun die Möglichkeit, auch in diesem Umfeld die professionelle AntiVir® Security-Technologie zur Erkennung und Bekämpfung von Viren und Malware einzusetzen und damit ein allerhöchstes Maß an Sicherheit zu erreichen. Automatische Internet-Updates sorgen dafür, dass die Software immer auf dem aktuellsten Stand ist.

## Risikofaktor Viren/Malware

Generell lässt sich das Virenschutz-Konzept mit einer Impfung zur Vorbeugung – beispielsweise gegen Influenza – vergleichen: Weil die Influenza-Viren ständig ihre Struktur ändern, muss der Impfstoff jedes Jahr neu zusammengesetzt werden. Ganz ähnlich – nur in schnellerem Rhythmus – verhält es sich mit Computerviren, sonstigen Computer-Schädlingen und den Maßnahmen gegen sie: Die „Immun-Abwehr“ Ihres Computers muss ständig aufs Laufende

gebracht werden. So schnell, wie die Angreifer, Viren, Würmer, etc. sich verändern, muss auch der elektronische Abwehrwall up-to-date gehalten werden. Sage und schreibe 1,2 Millionen Tage Ausfall erlitten die Computersysteme in den deutschen Unternehmen im letzten Jahr durch Attacken auf die IT-Infrastruktur. Als Auswirkungen von Angriffen nannten 35 Prozent der Unternehmen Ausfälle von EDV-Programmen oder E-Mail-Systemen, 24 Prozent Netzwerkausfälle und 13 Prozent Diebstahl vertraulicher Informationen. Diese Umfrageergebnisse zeigen, wie angreifbar Unternehmen sind. Der allein durch Computerviren verursachte wirtschaftliche Schaden ergibt für Deutschland jährlich einen dreistelligen Millionen-Betrag in Euro – mit steigender Tendenz.

## Security made in Tettngang

Die H+BEDV Datentechnik GmbH mit Sitz in Tettngang ist seit 1988 auf die Entwicklung systemübergreifender Business-Security-Solutions für Unternehmen jeder Größe spezialisiert. Passende Security Solutions stehen für Windows und Linux, für Workstations und Server, für Internet- und Mailverkehr zur Verfügung. Zahlreiche Unternehmen in aller Welt, Finanz- und IT-Dienstleister, Behörden und Bildungseinrichtungen vertrauen auf Innovation und Zuverlässigkeit von AntiVir®. H+BEDV unterhält in Deutschland ein eigenes umfangreiches Product-Development und Virus-Research-Center. Der AntiVir®-Scanner wurde 2004 wiederholt mit dem VB-100-Prozent-Award ausgezeichnet und besitzt darüber hinaus ein aktuelles TÜV-Zertifikat. Für Privatleute ist die Antiviren-Software sogar kostenlos verfügbar.



**Helmut Büsker,**  
Product Manager:  
„So schnell unsere Informationen für die Updates der AntiVir®-Produkte aktualisiert werden müssen, so flexibel erweist sich die TANNER AG als Dienstleister, der für uns mittlerweile 14 Handbücher erstellt hat.“



**Reinhold Hammer,**  
Director Sales & Marketing: „Weltweit werden täglich einige Milliarden E-Mails versandt. Viele davon transportieren infektiöse Inhalte, an manchen Tagen ist jede zwanzigste E-Mail verseucht. Der unerlässliche geschäftliche Datenverkehr stellt eine permanente Gefahrenquelle für alle Beteiligten dar, sofern nicht professionelle Vorsorgemaßnahmen getroffen werden. Durch die Zusammenarbeit mit TANNER stehen unseren Kunden neben der aktuellen Software topaktuelle Handbücher zur Verfügung, die sie mit der Handhabung unserer IT-Security-Produkte vertraut machen.“

Die AntiVir®-Produkte haben auch TANNER selbst überzeugt: Seit Ende 2003 setzt die TANNER AG die Produkte AntiVir® MailGate und WebGate ein, die einen störungsfreien elektronischen Informationsaustausch gewährleisten. AntiVir® MailGate schützt das gesamte E-Mail-Aufkommen von TANNER (ins Internet, vom Internet sowie intern) zuverlässig vor digitalen Schädlingen. AntiVir® erkennt und stoppt derzeit über 90.000 Viren, Trojaner und sonstige Malware. Joseph Hutter, IT-Leiter bei TANNER ist mit den Erfolgen der AntiVir®-Software sehr zufrieden: „Wir entfernen mit der H+BEDV-Software täglich 100 bis 200 Viren aus der eingehenden Mail. Support und Update-Geschwindigkeit der AntiVir®-Produkte entsprechen unseren hohen Qualitätsanforderungen.“

# Fischer Computertechnik und TANNER

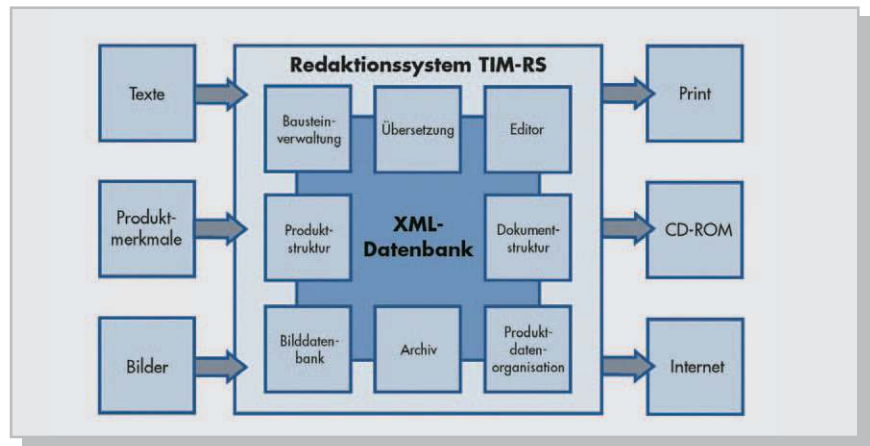
bieten zusammen die Standard-Lösung für den Maschinen- und Anlagenbau an.

TANNER und Fischer Computertechnik arbeiten zusammen: Die TANNER AG nimmt das Redaktionssystem TIM-RS der Fischer Computertechnik GmbH in ihr Redaktionssystem-Portfolio mit auf. Wenn Sie Dokumentation mit einem Team von bis ca. 10 Redakteuren zentral erstellen, derzeit auf XML umsteigen oder den Umstieg planen, bieten wir mit TIM-RS ein ideal auf Ihre Anforderungen zugeschnittenes Redaktionssystem an.

- Mit etwa 100 Installationen ist TIM-RS eines der führenden Redaktionssysteme in Deutschland.
- TIM-RS ist ein professionelles Redaktionstool, das die Vorteile und Stärken von XML auf ideale Weise nutzt.
- TIM-RS bietet alle Vorteile eines XML-basierten Redaktionsprozesses (Wiederverwendung, Unicode-Fähigkeit, Strukturierung und Übersetzung).
- TIM-RS bietet volle WYSIWYG-Unterstützung, d. h. TIM-RS zeigt das Ergebnis an, ohne zuvor generieren zu müssen. Alle Änderungen der Redakteure können sofort im Dokument eingesehen werden.
- Ein Workflow zur Steuerung des Redaktions- und Übersetzungsprozesses ist integriert.
- Alle Dokumente und Medien (Grafiken, Fotos und Filme) werden im integrierten DMS bzw. in der integrierten Bilddatenbank organisiert.
- TIM-RS wächst durch optimale Skalierbarkeit mit Ihren Bedürfnissen mit.

## Dienstleistungs-Paket

Durch die Zusammenarbeit von TANNER und Fischer Computertechnik kauft der Kunde mehr als ein Software-Paket: Dokumentenanalyse und -strukturierung, DTD-Modellierung, Generatoren, individuelle Anpassung der Software, sprich alle Schritte bis zur Produktivschaltung sind als Leistungen inbegriffen. TANNER übernimmt darüber hinaus auch Schulungen und den Support im laufenden Betrieb.



## TANNER-Standard-DTD

Speziell für die Bereiche Maschinen- und Anlagenbau hat TANNER in Zusammenarbeit mit Fischer Computertechnik eine Standard-FrameMaker-Applikation (EDD/DTD) entwickelt. Diese Standard-Struktur basiert auf mumasy (Multimediales Maschineninformationssystem) und TANNER-Funktionsdesign. Damit wird insbesondere die Wiederverwendbarkeit (re-use) der Informationsbausteine innerhalb der im Unternehmen zu erstellenden Technischen Dokumentationen, aber auch unternehmensübergreifend zwischen den Dokumentationen von Zulieferern und Herstellern von Anlagen oder Maschinen stark verbessert und erleichtert.

## Vorteile für den Kunden

- Kürzeste Projektlaufzeit bis zur produktiven Erstellung von Dokumentationen für Kunden im Maschinen- und Anlagenbau.
- Hohe Normenkonformität: Die gesamte Applikation ist entsprechend dem TANNER-Funktionsdesign aufgebaut, d. h. Handlungssequenzen oder Warnhinweise gemäß ANSI Z535.4 werden einfach, schnell und qualitätsgesichert erfasst.
- Standardmäßig umfasst die FrameMaker-Applikation alle EU-Sprachen. Sie kann um Russisch, arabische oder asiatische Sprachen erweitert werden.

- Das Standard-Layout ist bereits fest als einspaltiges Marginalien-Layout definiert. Inhaltsverzeichnisse, Verweise und Einbindung von Grafiken und Fremddokumenten sind durch die Standardfunktionalität von Editor und TIM-RS gewährleistet.



**Dr. Walter Fischer:**

„Aus der gemeinsamen Praxiserfahrung und auf Basis der Systemkompetenz von Fischer Computertechnik und der Redaktionskompetenz von

TANNER haben wir eine Standard-DTD speziell für den Maschinen- und Anlagenbau entwickelt. Diese Standard-DTD verknüpft das TANNER-Funktionsdesign mit dem Redaktionssystem TIM-RS von Fischer Computertechnik. Als technische Grundlage dient die vom VDMA erarbeitete mumasy-Struktur, woran Fischer Computertechnik und TANNER aktiv mitgewirkt haben. Mit der neuen Standard-DTD wird gerade für Maschinenbauer der Einstieg in XML-basiertes Publishing erleichtert. Sie sparen Zeit für Eigenentwicklungen und können somit kostengünstig einsteigen. Kurze Einführungszeiten und schneller ROI sprechen für sich.“

# XML-Migration rund um den Globus für Siemens Medical Solutions

**TANNER betreut weltweit für Siemens Medical Solutions die Datenbank-Migration nach XML.**

Die Datenbanken für Deutschland und die USA wurden bereits vom 23.12.2004 bis zum 03.01.2005 vom Siemens-Team bei TANNER nach XML migriert und damit das bei der starken Produktiv-Auslastung von Siemens Medical Solutions einzig mögliche, ausreichend große Zeitfenster während des ganzen Jahres genutzt. Ein großer Teil des TANNER-Teams, das Siemens Medical Solutions betreut, arbeitete in Schichten zusammen mit der Siemens-Abteilung IK3 über die Feiertage. Zum chinesischen Neujahr Anfang Februar wurde auch die Migration der chinesischen Datenbank in Shanghai reibungslos durchgeführt.

## Technischer Background

Die kalifornische Datenbank aus Concord (4 GB), die deutsche Datenbank aus Erlangen (19 GB) und die chinesische Datenbank aus Shanghai (2 GB) wurden für die Migration elektronisch nach Lindau übertragen, nach XML migriert und wieder an ihre Einsatzorte zurückübertragen. Die Auszeichnungssprache der Datenbanken wurde von SGML nach XML geändert und sämtliche Tools wurden auf XML umgestellt. Bei dieser Konvertierung wurden sämtliche in der Datenbank enthaltenen Beziehungen zwischen den ursprünglichen SGML-Dokumenten erhalten. Ein Encoding-Tool der TANNER AG ermöglichte es, auch von FrameMaker nicht unterstützte Sprachen in XML zu unterstützen.



Computertomograph von Siemens Medical Solutions

## Perfektes Timing

Vorbereitet wurde die Migration von langer Hand, damit das 280-Stunden-Procedere reibungslos und nonstop über die Bühne gehen konnte: Die logistisch anspruchsvollen Prozesse wurden intensiv vorbereitet, so dass beispielsweise der Zeitunterschied USA-Deutschland die Zusammenarbeit der amerikanischen und deutschen Teams in keiner Weise beeinträchtigte.

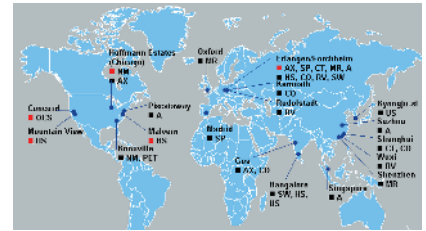
Für Siemens war der Termin der Migration der einzig mögliche, um größere Ausfälle im Produktivbetrieb zu vermeiden. Welche Bedeutung der reibungslose Ablauf der Migration hatte, macht ein Worst-Case-Szenario klar: Im Falle eines Fehlers hätte Siemens Medical Solutions die Migration nach XML erst wieder zum nächsten Jahreswechsel durchführen können. Entsprechend hoch war der Druck, dass mit Beginn der Migration alle nötigen Prozesse vorhanden waren.



## Hermann Kriemann,

Leiter des Center of Competence for Technical Documentation bei Siemens Medical Solutions: „Die Anwendung von XML-Daten für die Service-Informationen

im Technischen Kundendienst ist ein essenzieller Baustein für unsere zukunftsweisende Informationsstrategie. Diese Umstellung der strukturierten Datenhaltung öffnet uns neue Wege für zukünftige Anwendungen in der technischen Information und Dokumentation. Die Migration der DMS-Datenbank wurde von TANNER gut geplant, vorbereitet und durchgeführt. Die Migration lief reibungslos zwischen den Weihnachtstagen und dem Neujahrstag 2005 ab. Die Kolleginnen und Kollegen in unseren Fachabteilungen konnten somit nach den Feiertagen wie gewohnt mit unserem DMS weiterarbeiten. Und für



uns in Customer Services bei Medical Solutions ist ein wichtiger Meilenstein bravourös gemeistert.“



**Uwe Danner,** Principal Consultant und Process Owner bei Siemens Medical Solutions: „Mit der XML-Migration der Datenbanken von Siemens Medical Solutions

haben wir für die Zukunft vorgesorgt. XML ist die Auszeichnungssprache der Zukunft. Unser Dienstleister TANNER hat mit Flexibilität und 100%iger Verlässlichkeit die Migration im dafür zur Verfügung stehenden Zeitfenster ermöglicht und realisiert.“

## ADRESSEN

### TANNER AG

Kemptener Straße 99, D-88131 Lindau (B)  
Tel. +49 / 83 82 / 2 72 - 1 19  
Fax +49 / 83 82 / 2 72 - 9 00  
E-Mail: info@tanner.de

### Niederlassung Nürnberg

Regensburger Str. 334a, D-90480 Nürnberg  
Tel. +49 / 9 11 / 2 14 50 - 20  
Fax +49 / 9 11 / 2 14 50 - 11  
E-Mail: info@tanner.de

### Niederlassung Reutlingen

Am Heilbrunnen 47, D-72766 Reutlingen  
Tel. +49 / 71 21 / 14 49 34 - 10  
Fax +49 / 71 21 / 14 49 34 - 20  
E-Mail: info@tanner.de

### Tanner Translations GmbH+Co

Markenstr. 7, D-40227 Düsseldorf  
Tel. +49 / 2 11 / 17 96 65 - 0  
Fax +49 / 2 11 / 17 96 65 - 29  
E-Mail: info@translations.tanner.de

**TANNER**  
macht Technik verständlich



Weitere Infos  
[www.tanner.de](http://www.tanner.de)